

# EEICAO



associació  
d'escriptors  
en llengua  
catalana

**Traduir és fantàstic!**  
**XXVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya**  
**2 de març de 2019**

# XXVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya

## Traduir és fantàstic!

**Blanca Busquets** (Torredembarra, 1988) és llicenciada en Traducció i Interpretació per la Universitat Autònoma de Barcelona i viu amb un peu a Catalunya i l'altre a Noruega. És traductora i correctora per a diverses editorials. Entre les obres que ha traduït hi destaquen *Els desposseïts*, d'Ursula K. Le Guin (Raig Verd, 2018), *Amor*, de Hanne Ørstavik (Les Hores, 2018) i *Descolonitzar la ment*, de Ngũgĩ wa Thiong'o (Raig Verd, 2017).

**Anna Llisterrí i Boix** (Barcelona, 1969) va estudiar Filologia Anglesa i Germanística a la Universitat Autònoma de Barcelona i des de poc després es dedica professionalment a la traducció i la correcció. Ha treballat sobretot en el camp de la comunicació corporativa i en el sector editorial. Ha traduït al català més d'una cinquantena de llibres, principalment de l'anglès, d'autors com Katherine Mansfield, George R. R. Martin, Donna Leon, Harper Lee o Vikram Seth. En el món associatiu, va ser membre de la junta directiva d'ATIC i posteriorment d'APTIC, en la creació de la qual va col·laborar.

**Maria Llopis** (Barcelona, 1962). Traductora literària de castellà, francès i italià. Ha traduït novel·les, assaigs i literatura infantil i juvenil. Entre els autors que ha traduït, cal destacar Stéphane Hessel, Irène Némirovsky, Katherine Pancol, Arnaldur Indridason, Elie Wiesel, Francesco Alberoni, Anna Galvalda i Frédéric Beigbeder. Des de fa un any també és editora i responsable de comunicació del Col·legi Oficial de Doctors i Llicenciats en Filosofia i Lletres i en Ciències de Catalunya.

**Ramon Mas Baucells** (Sant Julià de Vilatorrada, 1982) és un dels fundadors i responsables de l'editorial Males Herbes i de la desapareguda revista amb el mateix nom. Com a autor ha publicat les novel·les curtes *Crònica d'un delictes menor* (L'Albí, 2012), *Afores* (Edicions de 1984, 2017) i *Estigmes* (Edicions de 1984, 2019), i el poemari *Òsties* (AdiA Edicions, 2017). També té una llicenciatura en Filosofia.

**Antoni Munné-Jordà** (Barcelona, 1948) des de l'inici dels anys vuitanta ha desplegat una activitat pública d'estudis i divulgador de la ciència-ficció, com a articulista, compilador, prologuista, conferenciant, editor i autor, i ha estat present en iniciatives d'articulació del gènere, com la Societat Catalana de Ciència-ficció i Fantasia. Dins el camp de la literatura fantàstica ha publicat antologies de la ciència-ficció catalana (1985-2013) i internacional (1990-1996) i, entre d'altres, *Llibre de tot* (1994), la trilogia de Vilanova (1994, 1999, 2008), els relats *El mirall venecià* (2008) i *Michelíada* (2015).

**Francesc Parcerisas** (Begues, 1944) és poeta, traductor, crític literari i doctor en Teoria de la traducció. És professor a la Facultat de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona, de la qual va ser degà del 2008 al 2011. També ha dirigit el Departament de Traducció de la mateixa universitat. Ha traduït una llarga llista d'autors, destacant *La llanterna de l'arc*, de Seamus Heaney, Premi Crítica Serra d'Or, i *Un esborrany de XXX Cantos*, d'Ezra Pound, Premi Cavall Verd-Rafel Jaume de traducció poètica, a més de la trilogia de J. R. R. Tolkien *El Senyor dels Anells*. És autor de diversos assaigs sobre traducció, com ara *Traducció, edició, ideologia* (2009) i *Sense mans. Metàfores i papers sobre la traducció* (2013), Premi Internacional d'Assaig Josep Palau i Fabre. Ha publicat una quinzena de llibres de poesia, amb els quals ha rebut premis com el Carles Riba, el Ciutat de Barcelona o el Premi de la Crítica Catalana. També ha rebut el Premi Llibreter pel dietari *La primavera a Pequín* (2013), el Premi Nacional de Cultura de la Generalitat de Catalunya (2015) i el Premi Jaume Fuster de l'AELC (2018).

**Miquel Pujol Tubau** és professor dels estudis de Traducció a la Universitat de Vic – Universitat Central de Catalunya, on imparteix docència sobre teories de la traducció i traducció audiovisual a nivell de grau i de màster. La seva tesi doctoral, presentada el 2015, tracta sobre l'ús del doblatge en la representació de personatges en pel·lícules i videojocs que formen part de projectes transmèdia. Els seus interessos d'investigació inclouen la traducció audiovisual, el multilingüisme, la intertextualitat i la localització.

**Ricard Ruiz Garzón** (Barcelona, 1973) és escriptor, columnista i professor a l'Escola d'Espectura de l'Ateneu Barcelonès. Ha publicat una dotzena de llibres i ha rebut premis com l'Edebé o el Ramon Muntaner. En la seva obra destaquen *Esquizo* (La Campana), la sèrie *Guardians de Somnis* (La Galera), *Herba negra* (Fanbooks, amb Salvador Macip), *La Immortal* (Edebé) i *Mary Shelley i el Monstre de Frankenstein* (Angle). També ha fet d'antòleg i ha participat en nombrosos llibres de relats. Entre el 1996 i el 2016 va exercir com a periodista i crític literari en alguns dels mitjans més importants del país.

**Anna Maria Villalonga** (Barcelona, 1959) és llicenciada en Filologia Catalana i Hispànica, investigadora literària, crítica i professora de literatura catalana a la Universitat de Barcelona. A banda dels seus treballs acadèmics, és escriptora i articulista en diferents mitjans. L'any 2013 va guanyar el Premi Arts i Lletres de narrativa a la Memòria de Valerià Pujol amb el relat «La llàgrima» i va publicar l'assaig sobre novel·la negra catalana *Les veus del crim*. Ha coordinat dues antologies de relats que inclouen textos propis, *Elles també maten* (2013) i *Noves dames del crim* (2015). Amb *La dona de gris* (2014) va guanyar el premi a la millor novel·la en català del Festival València Negra 2015. El 2017 va publicar *El somriure de Darwin* i el 2018 el recull *Contes per a les nits de lluna plena*. Fou designada per la Generalitat de Catalunya Comissària de l'Any Pedrolo (2018), i a partir del 2019 serà l'encarregada de comissariar el festival de la novel·la negra catalana Tiana Negra.

### Dissabte 2 de març

9.30 h

Recepció i acreditació dels assistents

10.00 h

**El segle primer de les traduccions fantàstiques, abans de «L'arcà» i «2001»**

Conferència d'Antoni Munné-Jordà  
Presenta Anna Maria Villalonga

11.00 h

**Entrevista** de Ricard Ruiz Garzón a Francesc Parcerisas

12.00 h

Cafè

12.30 h

**Traslladar la fantasia dins dels límits de la versemblança**

Amb Blanca Busquets, Anna Llisterrí, Ramon Mas i Miquel Pujol  
Modera Maria Llopis

14.00 h

Clausura del Seminari

### Lloc

Aula 1 del CCCB  
Centre de Cultura Contemporània de Barcelona  
Montalegre, 5 – 08001 Barcelona

### Preinscripció

(obligatòria, places limitades)

Inscripció gratuïta per als socis de l'AELC i per als estudiants de les facultats de Traducció. Altres participants: 10 €.

Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (AELC)  
Carrer de la Canuda, 6, 5è pis (Ateneu Barcelonès)  
08002 Barcelona. Tel. 93 302 78 28  
aelc@escriptors.cat  
escriptors.cat

